

No. 47337

**France
and
Qatar**

Framework Cooperation Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 14 January 2008

Entry into force: *14 January 2008 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 April 2010*

**France
et
Qatar**

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur la coopération en matière de tourisme. Doha, 14 janvier 2008

Entrée en vigueur : *14 janvier 2008 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 avril 2010*

مادة (٨) تعديل الاتفاق

يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ، وأي تعديل سيتم دون تعدي على الحقوق والإلتزامات الناتجة من أو المبنية في هذا الاتفاق قبل إضافة هذا التعديل.


مادة (٩) نفاذ الاتفاق

يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ التوقيع عليه ، ويظل ساريا لمدة (ثلاث سنوات) ويجدد تلقائيا لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائه، وذلك قبل تاريخ إنتهائه.

وفي حالة إنهائه تظل جميع الإلتزامات التي تنشأ عن هذا الاتفاق ولم تنته خلال مدة نفاذه واجبة النفاذ حتى إكمالها.

وإشهاداً لما تقدم ، قام الموقعان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق .

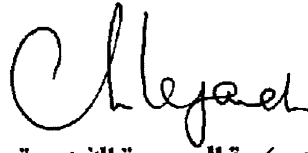
حرر ووقع في مدينة الدوحة بتاريخ ١٤٢٩/١/٦ هجرية الموافق ٢٠٠٨ / ١ / ١٤ ميلادية من نسختين باللغتين الفرنسية والعربية، ولكل منهما ذات الحجية .



عن حكومة دولة قطر

سعادة السيد / يوسف حسين كمال

وزير المالية ووزير الاقتصاد والتجارة بالإبابة



عن حكومة الجمهورية الفرنسية

سعادة السيدة / كريستين لاجارد

وزيرة الاقتصاد والمالية والتوظيف

مادة (٤) اللجنة المشتركة

تشكل لجنة مشتركة من الطرفين المتعاقدين لتنفيذ وتطبيق التدابير التي تحقق الأهداف المحددة في هذا الاتفاق، وتنفذ هذه اللجنة الخاضعة لسلطة الوزير المكلف بالسياحة لدى كلا الطرفين اجتماعاتها كلما اقتضت الضرورة ذلك ، وذلك بناءً على طلب أحد الطرفين. ويتم الاتفاق على التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية على اقتراح مقدم من الإدارات المكلفة بالسياحة في كلا البلدين.

مادة (٥) التنسيق

يسعى الطرفان المتعاقدان للإحاطة علماً بشكل منتظم بشأن مواقف البلدين على الصعيد الدولي خاصة على مستوى اجتماعات ومؤتمرات ومنتديات المنظمات المتخصصة في مجال السياحة بهدف تنسيق أنشطتهما.

مادة (٦) الاتفاقات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الاتفاقات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث. وكذلك، يمكن توقيع اتفاقات خاصة بشأن مشروعات محددة.

مادة (٧) تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذا الاتفاق يتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعذر ذلك يتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

٢- التسويق والترويج :

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال التسويق والترويج السياحي عن طريق تبادل البرامج والمواد الدعائية والإعلانية الخاصة وإنتاج وتبادل المطبوعات والنشرات والأفلام السياحية للموارد والمنتجات السياحية في البلدين ، والتعرف بها وتسويقها عبر وسائل الإعلام ودعوة المواطنين والمقيمين من البلدين بقضاء العطلات والمعسكرات الشبابية السياحية لدى البلد الآخر، وكذلك دعوة ممثلي الإعلام والسياحة والخبراء المتخصصين في مجال السياحة.

٣- التعاون بين القطاعات الخاصة السياحية :

يسعى الطرفان المتعاقدان لدعم التعاون الوثيق في المجال السياحي بين القطاعات الخصة السياحية المهنيين السياحيين وشركات ومكاتب القطاع الخاص السياحية.

٤- الإستثمارات السياحية :

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاعين العام والخاص على الإستثمار السياحي ، وأن يولي كل منهما أهمية خاصة لتطوير وتطبيق المشاريع السياحية المفيدة للطرفين المتعاقدين في مجال إستثمار السياحة في بلديهما.

٥ - التأهيل :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالقيام بمبادرات بشأن المسائل المتعلقة بالتأهيل في مجال المهن السياحية وبإعداد أنشطة تعاون حول هذا الموضوع (دورات دراسية أو مهنية) وذلك بناءً على طلب أحد الطرفين.

مادة (٣)

النفقات المالية

يغطي كل من الطرفين، في حدود ميزانيته المتوفرة، النفقات اللازمة والناجمة عن تطبيق هذا الاتفاق، وفقاً للقواعد القانونية المعمول بها في كل من البلدين. ينبغي إن يخضع كل مشروع ممول بشكل مشترك لاتفاق خاص.

إن حكومة الجمهورية الفرنسية ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات وتدعيم وتطوير سبل التعاون بين البلدين في
المجال السياحي على أساس تبادل المنافع للفائدة المشتركة، وإدراكاً منهما أن
السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من وسائل التعزيز والتفاهم
بين الدول .

قد إتفقتا على ما يلي :

مادة (١) تهينة ظروف التعاون

يسعى الطرفان المتعاقدان لتهينة الظروف الملائمة لتعاون بعيد المدى في
المجال السياحي للفائدة المشتركة بين البلدين .

مادة (٢) مجالات التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان في نطاق القوانين والنظم والإجراءات والسياسات
المطبقة في كلا البلدين في المجالات الآتية :—

١- التخطيط والتطوير :

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجالات التخطيط والتطوير السياحي عن طريق تبادل
الخبرات والمطبوعات والمعلومات والبيانات والإحصائيات بين البلدين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق
إطارى للتعاون
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة دولة قطر
في
مجال السياحة**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord cadre de coopération

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'Etat du Qatar

sur la coopération en matière de tourisme.

Le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de l'Etat du Qatar

Ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer les relations et de soutenir et développer les moyens de coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme sur la base de l'intérêt mutuel dans l'intérêt commun,

Conscients que le tourisme constitue un facteur essentiel du développement économique et un moyen de renforcer l'entente entre les Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Mise en place des conditions de coopération

Les Parties contractantes s'efforcent de mettre en place les conditions favorables à la coopération à long terme dans le domaine du tourisme dans l'intérêt commun des deux pays.

Article 2

Domaines de coopération

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre des lois et règlements et des procédures et politiques en vigueur dans chacun des deux pays dans les domaines suivants :

1. Planification et développement.

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la planification et du développement du tourisme par un échange d'expériences, de publications, d'informations, de données et de statistiques entre les deux pays.

2. Commercialisation et promotion

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la commercialisation et de la promotion du tourisme

par un échange de programmes, de matériel publicitaire et promotionnel concernant leurs produits,

par l'échange de publications, de brochures et de films touristiques concernant les fournisseurs et les produits touristiques dans les deux pays, leur description et leur commercialisation par le biais des médias, par l'invitation de ressortissants et de résidents des deux pays à se rendre en vacances ou dans des camps touristiques de jeunes dans l'autre pays, ainsi que par l'invitation, de part et d'autre, de représentants des médias, du tourisme et d'experts dans le domaine du tourisme.

3. Coopération entre les secteurs privés du tourisme.

Les Parties contractantes s'efforcent de soutenir une coopération résolue dans le domaine du tourisme entre les secteurs privés, les professionnels du tourisme, les entreprises et les bureaux du tourisme du secteur privé.

4. Investissement dans le tourisme

Les Parties contractantes encouragent le secteur public et le secteur privé à investir dans le tourisme. Elles accordent une importance particulière au développement et à la mise en oeuvre des projets touristiques utiles aux deux Parties contractantes en matière d'investissement dans le tourisme dans les deux pays.

5. Formation

Les Parties contractantes s'engagent à échanger sur les questions de formation aux métiers du tourisme et à mettre en place, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, des actions de coopération sur ce thème (stages d'études ou professionnels).

Article 3

Dépenses

Dans la limite des disponibilités budgétaires existantes, les dépenses nécessaires résultant de l'application du présent Accord sont couvertes par chaque Partie conformément aux règles juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.

Tout projet cofinancé devra faire l'objet d'un accord spécifique.

Article 4

Comité mixte

Les Parties contractantes créent un comité mixte pour l'exécution et l'application des mesures propres à atteindre les objectifs définis dans le présent Accord. Ce comité, placé sous l'autorité des ministres chargé du tourisme de chacune des Parties, se réunit chaque fois que nécessaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modalités détaillées sont réglées par la voie diplomatique, sur proposition des administrations chargées du tourisme de chacun des pays.

Article 5

Coordination

Les Parties contractantes s'efforcent de s'informer régulièrement de la position de chacun des deux pays sur la scène internationale, en particulier au niveau des réunions, des conférences et des forums des organisations internationales spécialisées dans le tourisme en vue de coordonner leurs actions.

Article 6

Autres accords

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords qui ont été ou seront signés par l'une des Parties contractantes avec un tiers.

De même, des accords particuliers peuvent être signés sur des projets identifiés.

Article 7

Règlement des différends

Toute divergence et tout différend résultant de l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations directes entre les deux Parties contractantes. Si cela n'est pas possible, le règlement s'effectue par la voie diplomatique.

Article 8

Amendement de l'Accord

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel écrit entre les Parties contractantes. Tout amendement est sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord ou énoncés dans celui-ci avant l'ajout dudit amendement.

Article 9

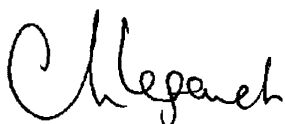
Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il reste en vigueur pendant trois ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour une ou plusieurs périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit de son intention de le dénoncer avant son expiration.


En cas de dénonciation, toutes les obligations résultant du présent Accord et qui n'ont pas été menées à leur terme durant sa période de validité demeurent en vigueur jusqu'à leur aboutissement.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait et signé à Doha le 14 janvier 2008 correspondant au 6 moharrem 1429, en deux exemplaires en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.



Pour le Gouvernement
de la République française
Le Ministre de l'Economie, des Finances et
de l'Emploi
Mme. Christine Lagarde



Pour le Gouvernement
de l'Etat du Qatar
Le Ministre des Finances et de l'Economie et
du Commerce par interim
M. Youssef Hussein Kamal

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their relations and to sustain and develop the means of cooperation between the two countries in the field of tourism on the basis of their mutual concern for the common interest,

Aware that tourism is an essential factor of economic development and a means of strengthening understanding between States,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of conditions of cooperation

The Contracting Parties shall make every effort to put in place favourable conditions for long-term cooperation in the field of tourism in the common interest of the two countries.

Article 2. Areas of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate within the framework of the laws, regulations, procedures and policies in force in each of the two countries in the following areas:

1. Planning and development

The Contracting Parties shall cooperate in the field of tourism planning and development by exchanging experiences, publications, information, data and statistics between the two countries.

2. Marketing and promotion

The Contracting Parties shall cooperate in marketing and promoting tourism by exchanging programmes, publicity and promotional literature concerning their products; exchanging tourism publications, brochures and films on suppliers and tourism products in the two countries, and describing and marketing them through the media; inviting nationals and residents of the two countries to spend vacation or stay in youth tourism camps in the other country; and inviting representatives of the media and tourism and experts in the field of tourism in each country to visit the other country.

3. Cooperation between the private sectors in the field of tourism

The Contracting Parties shall make every effort to sustain determined cooperation in the field of tourism between the private sectors, tourism professionals, and tourism companies and bureaus in the private sector.

4. Investment in tourism

The Contracting Parties shall encourage the public as well as private sectors to invest in tourism. They shall accord particular importance to the development and implementation of tourism projects that are useful to both Contracting Parties with regard to investment in tourism in the two countries.

5. Training

The Contracting Parties undertake to carry out exchanges on tourism career training issues and to organize, at the request of either Party, cooperation activities on that theme (student or professional internships).

Article 3. Expenses

Within the limits of existing budgetary resources, the necessary expenses arising from the implementation of the present Agreement shall be covered by each Party in accordance with the legal rules in force in each of the two countries.

All co-financed projects must be the object of a specific agreement.

Article 4. Joint Committee

The Contracting Parties shall establish a joint committee for the execution and application of the measures necessary to attain the objectives set out in the present Agreement. This Committee, under the authority of the tourism ministry of each of the Parties, shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties. Detailed modalities shall be regulated through the diplomatic channel at the proposal of the tourism administration of each country.

Article 5. Coordination

The Contracting Parties shall, at the international level, make every effort to keep each other regularly informed of the position of each of the two countries on the international scene, in particular at meetings, conferences and forums of international organizations specializing in tourism, with a view to coordinating their actions.

Article 6. Other agreements

The present Agreement shall not affect other agreements which either of the Contracting Parties has signed with a third party.

Similarly, special agreements may be signed on the projects identified.

Article 7. Settlement of differences

Any dispute or difference arising from the implementation of the provisions of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or direct negotiations

between the two Contracting Parties. If that is not possible, they shall be settled through the diplomatic channel.

Article 8. Amendment of the Agreement

The present Agreement may be amended by mutual written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be without prejudice to the rights and obligations deriving from the present Agreement or specified in it prior to the addition of such amendment.

Article 9. Entry into force of the Agreement

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall remain in force for three years and shall be renewed by tacit agreement for one or more additional three-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing of its intention to denounce it before its expiry.

In the case of denunciation, all obligations deriving from the present Agreement which have not yet been fulfilled during its period of validity shall remain in effect until they have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE and signed in Doha on 14 January 2008 corresponding to 6 Muharram 1429, in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CHRISTINE LAGARDE

Minister of the Economy, Finance and Employment

For the Government of the State of Qatar:

YOUSSEF HUSSEIN KAMAL

Acting Minister of Finance, the Economy and Commerce